



Reserven erkennen – und nutzen



# Potenziale der Technischen Dokumentation

Prozesse standardisieren, optimieren und stabilisieren.

Fachleute aus der Praxis zum Thema: „Nicht Erfolg versprechend, sondern erfolgreich.“

Roadshow mit Terminen in Winterthur, München, Stuttgart, Wien und Dortmund.

# Erfahrung auf den Punkt gebracht.



Dr. Ulrich Thiele,  
THIELE Dokumenta-  
tion + Media

*„Lösungen, die sich  
nicht nur in der Theorie  
bewähren, müssen  
einem breiten Kreis  
präsentiert werden.“*

**Dr. Ulrich Thiele** bildet bei seinen Lehr-  
aufträgen in Gießen, Aalen und Furt-  
wangen Technische Redakteure aus  
und leitet regelmäßig Seminare für  
das VDI-Wissensforum. In seiner Key-  
note zeigt er, dass die Einführung von  
Systemen ohne sorgfältige Analyse der  
Ausgangslage keine Probleme löst,  
sondern neue schafft.



Dieter Flach,  
ABB Automation  
Products GmbH

*„Die ständige Optimierung  
von Prozessen im  
Workflow hat in der  
heutigen Zeit ein hohes  
Effizienz-Potenzial.“*

**Dieter Flach** leitet und koordiniert im  
Geschäftsfeld Prozessinstrumentierung  
der ABB die Technische Dokumentation.  
Er zeigt am Beispiel seiner Abteilung  
auf, warum das Outsourcing von  
Erstellung, Pflege und Lokalisierung  
der Technischen Dokumentation lang-  
fristig für Unternehmen Flexibilität  
sicherstellen und Kosten senken kann.



Ulrich Schmidt,  
itl AG

*„Jeder gleiche Satz,  
der nicht neu getippt und  
übersetzt werden muss,  
spart Geld.“*

**Ulrich Schmidt** leitet die Abteilung  
Produkt- & Prozesslösungen bei itl.  
Im Rahmen der Roadshow stellt er  
Terminologie-Lösungsansätze vor, die  
mittels „kontrollierter Sprache“ den  
Redaktionsprozess effizienter und den  
Übersetzungsprozess kostengünstiger  
gestalten.



Ulrich Pelster,  
global document  
solutions

*„Ein Großteil der  
Mittel zur zeitgemäßen  
Technischen Redaktion  
ist in den Firmen  
bereits vorhanden.“*

**Ulrich Pelster** leitet den Geschäfts-  
bereich global document solutions  
der technotrans AG.  
In seinem Vortrag zeigt er, wie ein gut  
geplantes Modularisierungskonzept,  
umgesetzt in einem modernen Red-  
aktionssystem, die Dokument- Er-  
stellung und -Verwaltung vereinfacht  
und verschlankt.



## Reserven erkennen – und nutzen

Die Technische Dokumentation als wesentlicher Faktor der Wertschöpfungskette

Welche individuellen Ansatzpunkte gibt es, um effiziente Lösungen zu finden und im jeweiligen Unternehmen zu etablieren? Die Ansprüche an eine perfekte Technische Dokumentation sind in den Betrieben genauso unterschiedlich und einmalig wie die jeweiligen Produkte der Firmen.

Sie sind abhängig von der Menge einzelner Komponenten, vom Gesamtumfang der Produktpalette und nicht zuletzt von der Internationalität des Herstellers.

Experten mit viel Erfahrung in der Beratung und Umsetzung schlanker und kostengünstiger Dokumentationsprozesse teilen im Rahmen dieser Roadshow mit Ihnen ihr Know-how. Erleben Sie richtungweisende Ansätze zu höchstmöglicher Effizienz aufgrund kurzer Wege, einfacher Verwaltung und daraus resultierend qualitätsgesicherten Ergebnissen. Nicht zuletzt steigt mit der Qualität der Dokumentation der Wert des Produktes genauso wie die Rechtssicherheit der produktbegleitenden Unterlagen.

# Leistungsstark und kompetent!

itl ist Full-Service-Dienstleister und Software-Lösungsanbieter für Technische Dokumentation und einer der großen Übersetzungsdienstleister in Deutschland.

gds bietet praxisorientierte Softwarelösungen und Dienstleistungen im Bereich der Technischen Dokumentation und setzt damit Maßstäbe in puncto Effizienz.

Mit den Lösungen dieser Unternehmen finden sich alle Bausteine für eine individuelle, optimale Technische Redaktion – im eigenen Unternehmen oder als beauftragte Dienstleistung.

## docuterm

**Voll integrierbares Terminologie-Werkzeug als Ergänzung zu MS Word**  
Unternehmensspezifische Terminologie ist ein wichtiger Bestandteil der Firmen-Identität. Optimalerweise wer-

den durch alle Abteilungen dieselben Begrifflichkeiten genutzt und finden sich auch in den technischen Dokumenten wieder. Durch docuterm werden Texte mit weniger Aufwand verständlicher verfasst und die Reduktion unterschiedlicher Wörter vermindert gleichzeitig die Fehlerquellen.

### Die Vorteile auf einen Blick:

- Optimaler Einstieg in die einheitliche Terminologie
- Sofortiger, hoher Nutzen bei geringem Aufwand
- Einfachste Anwendung innerhalb von MS Word

## [i]-match

**Autorenunterstützung für MS Word, FrameMaker und XML-Editoren**  
[i]-match meldet in Echtzeit oder alternativ als Batch-Lauf dem Autor beim Schreiben zurück, welche Sätze

bereits einmal geschrieben worden sind und welche Sollterme im Unternehmen vorgegeben werden.

Diese Sätze und Terme kann der Redakteur per Mausklick direkt bei der Texterstellung in das Dokument an die aktuelle Stelle übernehmen.

### Die Vorteile auf einen Blick:

- Konsistente Formulierungen
- Einheitliche Terminologie
- Automatisiertes Lektorat
- Beschleunigte Erstellprozesse
- Unternehmensweite Terminologie- und Satzdatenbank

## docuglobe

**Mit MS Word alle Vorteile der modularisierten Dokumentation nutzen**  
Ein Großteil Technischer Dokumentationen besteht aus variablen und aus immer wiederkehrenden Inhalten. Das

Zerlegen dieser Dokumente in logisch verwendbare „Einzelteile“ ist deren „Modularisierung“. docuglobe macht modulares Arbeiten möglich. Die Zahl der Quellen, aus denen Informationen stammen, wird erheblich reduziert. Die kurzen Wege dieser Arbeitsweise senken spürbar die Kosten.

### Die Vorteile auf einen Blick:

- Vielfache Inhalte einfach verwalten
- Fremdsprachliche Inhalte automatisch mehrfach nutzen
- Fremddokumente einfach integrieren
- Arbeiten in der bekannten Umgebung von MS Word

## [i]-flow

**Logistik-System für die Technische Dokumentation**  
[i]-flow ist die abteilungs- und unternehmensübergreifende itl-Lösung für die Steuerung und Automatisierung

von Logistikprozessen in Dokumentation, Übersetzung, Publishing und Druck.

Die Lösung umfasst die gesamte Funktionalität, um dort anfallende Prozesse zu organisieren, zu steuern und automatisiert abuarbeiten.

### Die Vorteile auf einen Blick:

- Beschleunigung der Prozesse
- Transparente Übersetzungssteuerung
- Prozesssicherheit
- Flexible, frei konfigurierbare Workflows



# Reserven erkennen – und nutzen

Eine Roadshow von itl und global document solutions

<b>Dr. U. Thiele</b>	Wie graue Theorie zur facettenreichen Praxis wird
<b>D. Flach</b>	Aus der Praxis: Anwendungsbeispiele und Lösungen zu größerer Flexibilität bei gleichzeitiger Kostensenkung
<b>U. Schmidt</b>	Effizienz bei der Texterstellung durch Terminologie-Lösungen und Autorenunterstützung
<b>U. Pelster</b>	Weniger Quellen, weniger Fehler-Quellen
<b>4. 5. Winterthur</b>	Kongresszentrum, Hegifeldstr. 6, CH-8404 Winterthur
<b>7. 5. München</b>	itl AG, Moosacher Straße 14, 80809 München
<b>11. 5. Stuttgart</b>	Bahnhofsturm, Turmforum 21 im Hbf, 70173 Stuttgart
<b>12. 5. Wien</b>	itl GmbH, Lerchenfelder Gürtel 43, A-1160 Wien
<b>13. 5. Dortmund</b>	e-port-dortmund, Mallinckrodtstr. 320, 44147 Dortmund



Institut für technische Literatur AG  
Moosacher Str. 14  
D-80809 München  
[www.itl.eu](http://www.itl.eu)



global document solutions  
Robert-Linnemann-Str. 17  
D-48336 Sassenberg  
[gds.technotrans.de](http://gds.technotrans.de)

Ihre Ansprechpartnerin:  
**Regine Ceglarek**  
Tel: +49 (0)89 89 26 23-400  
[Regine.Ceglarek@itl.eu](mailto:Regine.Ceglarek@itl.eu)

Die Veranstaltungen beginnen um 12.00 Uhr und enden gegen 17.30 Uhr.  
Gratis, aber nicht umsonst! – Anmeldung unter [www.itl.eu/reserven.html](http://www.itl.eu/reserven.html)